



信用证国际惯例汇编

Collection of International Tradition for Credits

国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织编译

(中英文对照本)

3



中国民主法制出版社



信用证国际惯例汇编

Collection of International Tradition for Credits

国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织编译

(中英文对照本)



中国民主法制出版社

图书在版编目(CIP)数据

信用证国际惯例汇编/国际商会中国国家委员会编译.

北京:中国民主法制出版社,2004.7

ISBN 7-80078-882-2

I. 信... II. 国... III. 信用证-国际惯例-汇编

IV. F830.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 052808 号

书名/信用证国际惯例汇编

XINYONGZHENG GUOJI

GUANLI HUIBIAN

翻译/国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织编译

出版·发行/中国民主法制出版社

地址/北京市丰台区玉林里 7 号(100054)

电话/63056983 63292534(发行部)

传真/63056975 63056983

经销/新华书店

开本/16 开 787 毫米×1092 毫米

印张/17.5 字数/425 千字

版本/2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

印刷/河北省霸州市福利胶印厂

书号/ISBN 7-80078-882-2/D·771

定价/88.00 元

出版声明/版权所有,侵权必究。

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

编者的话

根据《跟单信用证统一惯例》(1993年修订本,国际商会第500号出版物)的解释,信用证“是指一项安排,不论其名称或描述如何,由一银行(开证行)依照客户(申请人)的要求和指示,或者为自己:一、在符合信用证条款的条件下,凭规定单据向第三者(受益人)或其指定人付款,或承兑并支付受益人出具的汇票;或,二、授权另一家银行在符合信用证条款的条件下凭规定单据进行该项付款,或承兑并支付该汇票;或,三、授权另一家银行在符合信用证条款的条件下凭规定单据议付”。简而言之,信用证是一种银行有条件的付款承诺。

虽然信用证是国际贸易中重要的支付手段,但是世界上大多数国家并没有关于信用证的法律。这是因为信用证是一种国际性的国际贸易结算方式,为了保证其有效适用,其处理规则必须一致,这正是单独一个国家的国内立法所无法解决的问题。因此,信用证的基本规则都是在长期的国际商业往来中产生和发展而来,并形成了目前信用证领域所特有的、较为完备的国际惯例体系。

为全球商业服务的国际商会(International Chamber of Commerce,即“ICC”)是世界上最重要的民间经贸组织,成立于1919年,总部设在巴黎。其宗旨是在经济和法律领域里以有效的行动促进国际贸易和投资的发展。国际商会最重要的工作是通过其下设的十几个专业委员会和数十个工作组制定国际经贸领域的规则并进行推广,这些规则往往在全世界的范围内被广泛采用,从而形成惯例。在信用证领域,国际商会先后制定了《跟单信用证统一惯例》和《跟单信用证统一惯例(UCP 500)关于电子交单的附则(版本1.0)》、《跟单信用证项下银行间偿付统一规则》、《国际备用证惯例》等规则以及《关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务》这一针对UCP 500中所提到的国际标准银行实务的具体解释和操作性标准文件。这些文本均以“国际商会出版物”的名义由国际商会出版社出版发行。

为了促进国内的信用证业务和相关做法进一步与国际惯例接轨、减少争议的发生、推动我国国际贸易的发展,同时也是为了改变一段时期以来国际商会出版物中文译文存在多种版本的混乱局面,国际商会中国国家委员会作为国际商会出版物的翻译和出版在中国大陆地区的唯一被授权方,已将上述与信用证国际惯例有关的国际商会出版物全部陆续引进和出版,这些出版物均由国际商会中国国家委员会组织翻译和审定。作为最具权威性的官方正式中文译本,它们不仅是日常相关业务乃至诉讼、仲裁活动中需要参照和援引的重要依据,同时也是国际贸易领域、金融领域和法律领域进行教学和研究工作的重要文献。

为了便于读者查阅和使用,本汇编囊括了国际商会在信用证领域五个最重要的出版物的英文本和中文译本:

一、《跟单信用证统一惯例》(Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 1993 年修订本, 国际商会第 500 号出版物, 简称“UCP 500”)

UCP 500 是目前国际贸易信用证结算业务所共同遵守的最重要的规则。该版本是国际商会在 70 余年中第六次修订的结果。

本汇编所选用的中文译本是中国国际商会 1993 年译本的最新修订版。

二、《跟单信用证统一惯例(UCP 500)关于电子交单的附则(版本 1.0)》(Supplement to UCP 500 for Electronic Presentation, 国际商会第 500/2 号出版物, 简称“eUCP”)

随着互联网和计算机技术的发展, 国际商业交往越来越多地使用电子数据交换这种无纸交易的方式代替传统的有纸单据交易。为了适应现代国际贸易和结算发展的需求。国际商会银行委员会于 2001 年 11 月通过了 eUCP。

eUCP 的出现将跟单信用证带进了电子时代, 它代表着未来的发展方向——或许有那么一天, 电子数据交换将取代单据的交付。作为 UCP 500 的增补而不是替代, eUCP 的起草者是按照使其与 UCP 500 一起使用的思路来撰写条文的。该规则旨在为在电子单据和纸面单据领域中具有不同含义的术语和操作规程提供规定——例如“电子记录”、“交单截止日”、“审单和交单以及拒付”等。

本汇编所选用的中文译本在国际商会中国国家委员会 2002 年译本的最新修订版。

三、《关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务》(International Standard Banking Practice for the Examination of Documents under Documentary Credits, 国际商会第 645 号出版物, 简称“ISBP”)

ISBP 于 2002 年 10 月 30 日由国际商会银行委员会通过, 是对 UCP 500 中提及的审单标准的具体规定。UCP 500 在第 13 条规定, 银行在审核单据时必须根据“国际标准银行实务”审核单据, 但是并没有明确指出何为“国际标准银行实务”, 大量关于不符点的争议因此产生。

为解决这一问题, ISBP 应运而生。ISBP 的大部分内容是 UCP 500 没有直接规定的——它是对 UCP 500 的补充、细化和解释, 而非对 UCP 500 的修订。正如 ISBP 中的引言所说的一样: “本出版物中体现的国际标准银行实务做法与 UCP 500 本身及国际商会银行委员会已经做出过的意见和决定相一致。本出版物没有修订 UCP 500, 而是解释单据处理人员应如何应用 UCP 500 中所反映的实务做法。”ISBP 之于 UCP 500, 就像血肉之于骨骼, 二者是一个不可分割的整体。如果说 UCP 500 仅仅是提供了一个框架的话, ISBP 的出现正使这个框架得以丰富。

在以往的实践中, 当事人多会在信用证上注明适用 UCP 500, 这时 UCP 500 对当事人即具有法律效力。但是就 ISBP 而言, 国际商会并不建议在信用证中直接予以援引。ISBP 引言规定: “不宜在跟单信用证条款中援引本出版物, 因为 UCP 500 中文本就默示要求遵循公认的惯例。”这是因为 UCP 500 第 13 条要求审核单据应当遵守国际标准银行实务, 而 ISBP 即为该条所指“国际标准银行实务”, ISBP 本身又是对 UCP 500 的补充, 因此, 当事人选择适用 UCP 500 就意味着选择适用了 ISBP, 而无须再作特别约定。

ISBP 的出版对于各国正确理解和使用 UCP 500、统一和规范各国信用证单据的审核实务、减少拒付争议的发生无疑具有非常重要的意义。ISBP 为各国相关机构的单据处理人员提供了一套审核适用 UCP 500 的信用证项下的单据的国际惯例。ISBP 不仅是各国银行、

进出口公司信用证业务单据处理人员在工作中的必备工具,也是法院、仲裁机构、律师在处理信用证纠纷案件时的重要依据。

本汇编所选用的中文译本是国际商会中国国家委员会 2003 年译本,增加了 2003 年 6 月国际商会和国际商会中国国家委员会对 ISBP 英文本和中文译本部分内容的更正。

四、《银行间偿付统一规则》(Uniform Rules for Bank-to-bank Reimbursements under Documentary Credits,国际商会第 525 号出版物,简称“URR 525”)

UCP 500 在发展过程中也催生了其他一些规则,例如 URR 525。虽然 UCP 500 第 19 条规定了银行间偿付的安排,但是由于银行间的偿付十分频繁并且数额巨大,因此 UCP 500 第 19 条的规定就显得过于简单,急需制定一套完整的规则来规范银行间的偿付问题。在这样的背景下,国际商会银行委员会于 1996 年 5 月通过了 URR 525。

UCP 500 第 19 条和 URR 525 的关键区别在于,后者规定一旦被指定偿付银行按照指定银行的指示条件和条款完成偿付,则指定银行将承担不可撤销的偿付义务。和 UCP 500 第 19 条规定相比,URR 525 的规定更为详尽也更方便操作。两者的另外一个主要区别是,URR 525 规定索偿行无需提供它们已经按照指定行指定的条件和条款行事的证明文件。

除非另有相反的约定,URR 525 应当明示适用,银行之间的偿付约定应该明确规定适用 URR 525。URR 525 第 3 条规定银行间的偿付约定和信用证的规定相互独立,信用证的任何条款和条件均不能改变这种独立性。

本汇编所选用的中文译本是国际商会中国国家委员会 2004 年译本。

五、《国际备用证惯例》(International Standby Practices,国际商会第 590 号出版物,简称“ISP98”)

备用信用证简称“备用证”,是开证银行应开证申请人的要求而开立的对受益人承担某项义务的凭证。在此凭证中,开证银行保证在开证申请人未能履行其应履行的义务时,受益人只要按照备用信用证的规定向开证银行开索偿,并随附开证申请人未履行义务的声明及/或证明文件,即可得到开证银行的偿付。

《跟单信用证统一惯例》(国际商会第 400 号出版物)第一次把备用证列入信用证的范畴。UCP 500 又进一步明确规定跟单信用证包括在其适用范围内的备用证。按照 UCP 500 第 2 条的规定,开证银行可“为自己”开立信用证,这种没有开证申请人的信用证,主要是指银行为诸如出于融资目的的自身业务需要而开立的备用证。虽然 UCP 500 把跟单信用证和备用证统称为信用证,但是与跟单信用证一般只应用于贸易支付不同,备用证的适用范围要远远超过跟单信用证,它可用于投标、履约、赊购、赊销、赔偿金的支付等业务。此外,备用证的开证银行承担次债务人的付款责任,即在开证申请人未履行其义务的情况下开证银行才可能向受益人付款,这也明显不同于跟单信用证业务,也正是备用信用证被冠以“备用”的原因。尽管如此,备用证与跟单信用证一样,同属信用证范畴,同属银行信用,是银行处理的单据。因而从这个意义上说,备用证是一种特殊形式的信用证。

虽然《跟单信用证统一惯例》可以适用于备用证,但是,由于备用证本身交易的复杂性,使得实务界需要一套更加具体的标准实务规则。ISP98 的制定就是为了满足这一需求。

ISP98 反映了已被广泛接受的有关备用证的惯例、习惯和用法。关于它的性质,我们不妨这样认为:如同《跟单信用证统一惯例》对于跟单信用证所起的作用和《见索即付保函统一规则》(URDG)对于独立银行保函所起的作用一样,它为备用证业务提供了单独的规则。

本汇编所选用的中文译本是国际商会中国国家委员会银行技术与惯例委员会 1999 年译本的最新修订版。

感谢国际商会中国国家委员会提供了本汇编所需的信用证国际惯例的英文本和中文译本。

感谢国际商会中国国家委员会副秘书长兼执行主任李海峰先生为国际商会出版物的组织翻译和审定所长期付出的辛勤劳动。

编 者
2004 年 7 月

总 目 录

编者的话.....	(1)
跟单信用证统一惯例(UCP 500)	(2)
UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP)(版本 1.0)	(58)
关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务(ISBP)	(70)
附:关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务(ISBP)更正	(137)
跟单信用证项下银行间偿付统一规则(URR525)	(140)
国际备用证惯例(ISP98)	(164)
国际商会(ICC)简介	(250)
国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)简介	(250)

分 目 录

编者的话	(1)
跟单信用证统一惯例(UCP 500)	
第一章 总则与定义	(3)
第一条 统一惯例的适用范围	(3)
第二条 信用证的含义	(3)
第三条 信用证与合同	(3)
第四条 单据与货物/服务/行为	(3)
第五条 开立/修改信用证的指示	(3)
第二章 信用证的形式和通知	(4)
第六条 可撤销与不可撤销信用证	(4)
第七条 通知行责任	(4)
第八条 信用证的撤销	(4)
第九条 开证行和保兑行的责任	(4)
第十条 信用证的种类	(5)
第十一条 电讯传递的和预先通知的信用证	(6)
第十二条 不完整或不清楚的指示	(6)
第三章 责任和义务	(7)
第十三条 单据审核标准	(7)
第十四条 不符的单据与通知	(7)
第十五条 对单据有效性的免责	(8)
第十六条 对讯息传递的免责	(8)
第十七条 不可抗力	(8)
第十八条 对被指示方行为的免责	(8)
第十九条 银行之间的偿付安排	(8)
第四章 单 据	(10)
第二十条 对出单人的模糊用语	(10)
第二十一条 单据出单人或单据内容未作规定	(10)
第二十二条 出单日期与信用证日期	(10)
第二十三条 海运提单	(10)
第二十四条 不可转让的海运单	(12)
第二十五条 租船合同提单	(13)
第二十六条 多式联运单据	(14)

第二十七条	空运单据	(14)
第二十八条	公路、铁路和内陆水运运输单据	(15)
第二十九条	专递和邮政收据	(16)
第三十条	货运承揽人签发的运输单据	(16)
第三十一条	“货装舱面”、“托运人装载和计数”、发货人的名称	(16)
第三十二条	清洁运输单据	(17)
第三十三条	运费到付/预付运输单据	(17)
第三十四条	保险单据	(17)
第三十五条	投保险别	(18)
第三十六条	投保一切险	(18)
第三十七条	商业发票	(18)
第三十八条	其他单据	(18)
第五章	杂项规定	(19)
第三十九条	信用证金额、数量与单价的伸缩度	(19)
第四十条	分批装运/分批支款	(19)
第四十一条	分期装运/分期支款	(19)
第四十二条	到期日与交单地点	(19)
第四十三条	到期日的限制	(19)
第四十四条	到期日的延长	(20)
第四十五条	提交单据时间	(20)
第四十六条	对装运日期的一般用语	(20)
第四十七条	装运期的日期用语	(20)
第六章	可转让信用证	(21)
第四十八条	可转让信用证	(21)
第七章	款项让渡	(23)
第四十九条	款项让渡	(23)

**UNIFORM CUSTOMS AND PRACTICE FOR
DOCUMENTARY CREDITS (UCP 500)**

A. General provisions and definitions	(27)
Article 1 Application of UCP	(27)
Article 2 Meaning of Credit	(27)
Article 3 Credits v. Contracts	(27)
Article 4 Documents v. Goods/Services/Performances	(27)
Article 5 Instructions to Issue/Amend Credits	(28)
B. Form and notification of credits	(29)
Article 6 Revocable v. Irrevocable Credits	(29)
Article 7 Advising Bank's Liability	(29)
Article 8 Revocation of a Credit	(29)
Article 9 Liability of Issuing and Confirming Banks	(30)
Article 10 Types of Credit	(31)
Article 11 Teletransmitted and pre-advised credits	(32)
Article 12 Incomplete or Unclear Instructions	(32)
C. Liabilities and responsibilities	(34)
Article 13 Standard for Examination of Documents	(34)
Article 14 Discrepant Documents and Notice	(34)
Article 15 Disclaimer on Effectiveness of Documents	(35)
Article 16 Disclaimer on the Transmission of Messages	(35)
Article 17 Force Majeure	(36)
Article 18 Disclaimer for Acts of an Instructed Party	(36)
Article 19 Bank-to-Bank Reimbursement Arrangements	(36)
D. Documents	(38)
Article 20 Ambiguity as to the Issuers of Documents	(38)
Article 21 Unspecified Issuers or Contents of Documents	(38)
Article 22 Issuance Date of Documents v. Credit Date	(38)
Article 23 Marine/Ocean Bill of Lading	(39)
Article 24 Non-Negotiable Sea Waybill	(40)
Article 25 Charter Party Bill of Lading	(42)
Article 26 Multimodal Transport Document	(43)
Article 27 Air Transport Document	(44)
Article 28 Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents	(44)
Article 29 Courier and Post Receipts	(45)
Article 30 Transport Documents issued by Freight Forwarders	(46)
Article 31 "On Deck", "Shipper's Load and Count", Name of Consignor	(46)
Article 32 Clean Transport Documents	(46)
Article 33 Freight Payable/Prepaid Transport Documents	(47)

Article 34	Insurance Documents	(47)
Article 35	Type of Insurance Cover	(48)
Article 36	All Risks Insurance Cover	(48)
Article 37	Commercial Invoices	(48)
Article 38	Other Documents	(49)
E.	Miscellaneous Provisions	(50)
Article 39	Allowances in Credit Amount, Quantity and Unit Price	(50)
Article 40	Partial Shipments/Drawings	(50)
Article 41	Instalment Shipments/Drawings	(50)
Article 42	Expiry Date and Place for Presentation of Documents	(51)
Article 43	Limitation on the Expiry Date	(51)
Article 44	Extension of Expiry Date	(51)
Article 45	Hours of Presentation	(52)
Article 46	General Expressions as to Dates for Shipment	(52)
Article 47	Date Terminology for Periods of Shipment	(52)
F.	Transferable Credit	(53)
Article 48	Transferable Credit	(53)
G.	Assignment of proceeds	(55)
Article 49	Assignment of Proceeds	(55)

UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP)(版本 1.0)

第 e1 条	eUCP 的范围	(59)
第 e2 条	eUCP 与 UCP 的关系	(59)
第 e3 条	定义	(59)
第 e4 条	格式	(59)
第 e5 条	交单	(60)
第 e6 条	审核	(60)
第 e7 条	拒绝通知	(60)
第 e8 条	正本与副本	(60)
第 e9 条	出单日期	(61)
第 e10 条	运输	(61)
第 e11 条	提交后电子记录损坏	(61)
第 e12 条	根据 eUCP 提交电子记录的额外免责条款	(61)

SUPPLEMENT TO UCP 500 FOR ELECTRONIC

PRESENTATION (eUCP) Version 1.0

Article e1	Scope of the eUCP	(65)
Article e2	Relationship of the eUCP to the UCP	(65)
Article e3	Definitions	(66)
Article e4	Format	(66)
Article e5	Presentation	(66)
Article e6	Examination	(67)
Article e7	Notice of Refusal	(67)
Article e8	Originals and Copies	(67)
Article e9	Date of Issuance	(68)
Article e10	Transport	(68)
Article e11	Corruption of an Electronic Record after Presentation	(68)
Article e12	Additional Disclaimer of Liability for Presentation of Electronic Records under eUCP	(68)

关于审核跟单信用证项下单据的国际标准银行实务 (ISBP)

引言	(71)
先期问题	(72)
信用证的申请和开立	(72)
一般原则	(73)
缩略语	(73)
证明和声明	(73)
单据的修正和变更	(73)
日期	(73)
UCP 运输条款不适用的单据	(74)
UCP 未定义的用语	(74)
单据的矛盾	(75)
单据的出单人	(75)
语言	(75)
数学计算	(75)
拼写错误及/或打印错误	(75)
多页单据和附件或附文	(75)
正本和副本	(76)
唛头	(76)
签字	(76)
单据名称和联合单据	(77)
汇票和到期日的计算	(78)
票期	(78)
到期日	(78)
银行工作日、宽限期、付款的迟延	(79)
背书	(79)
金额	(79)
如何出票	(79)
以申请人为付款人的汇票	(79)
修正和变更	(79)
发票	(80)
发票的定义	(80)
名称和地址	(80)
货物描述和与发票相关的其他一般事项	(80)
海洋/海运提单(港至港运输)	(82)
UCP 第 23 条的适用	(82)
全套正本	(82)
提单的签署	(82)
装船批注	(82)

装货港和卸货港	(82)
收货人、指示方、托运人、到货被通知人和背书	(83)
转运和分批装运	(83)
清洁提单	(83)
货物描述	(84)
修正和变更	(84)
运费和额外费用	(84)
货物涉及一套以上提单	(84)
租船合约提单	(85)
UCP 第 25 条的适用	(85)
全套正本	(85)
租船合约提单的签署	(85)
装船批注	(85)
装货港和卸货港	(85)
收货人、指示方、托运人、到货被通知人和背书	(85)
分批装运	(86)
清洁租船合约提单	(86)
货物描述	(86)
修正和变更	(86)
运费和额外费用	(86)
多式联运单据	(88)
UCP 第 26 条的适用	(88)
全套正本	(88)
多式联运单据的签署	(88)
装船批注	(88)
接管地、发运地、装货地和目的地	(89)
收货人、指示方、托运人、到货被通知人和背书	(89)
转运和分批装运	(89)
清洁多式联运单据	(89)
货物描述	(90)
修正和变更	(90)
运费和额外费用	(90)
货物涉及一套以上的多式联运单据	(90)
空运单据	(91)
UCP 第 27 条的适用	(91)
正本空运单据	(91)
空运单据的签署	(91)
货物收妥待运、装运日期与对实际发运 日期的要求	(91)

出发地机场和目的地机场	(91)
收货人、指示方和到货被通知人	(92)
转运和分批装运	(92)
清洁空运单据	(92)
货物描述	(92)
修正和变更	(92)
运费和额外费用	(93)
公路、铁路或内河运输单据	(94)
UCP 第 28 条的适用	(94)
公路、铁路或内河运输单据的正本和第二联	(94)
铁路、公路或内河运输单据的承运人与签署	(94)
指示方、到货被通知人和背书	(94)
分批装运	(94)
货物描述	(95)
修正和变更	(95)
运费和额外费用	(95)
保险单据	(96)
UCP 第 34—36 条的适用	(96)
保险单据的出单人	(96)
投保风险	(96)
日期	(96)
币种和金额	(96)
被保险人和背书	(97)
原产地证明	(98)
基本要求	(98)
原产地证明的出具人	(98)
原产地证明的内容	(98)